

## **La traducción al español de un poema épico latino del s.XII: la Alexandreis de Gautier de Chatillon**

*Francisco Pejenaute Rubio*

La **Alexandreis** de Gautier de Châtillon, como es bien sabido, está en la base del poema más sobresaliente de nuestro **Mester de Clerecía**, el **Libro de Alexandre**, así como de otros Libros de Alejandro europeos. Ahora bien, a pesar de su enorme importancia a la hora de valorar rectamente la influencia ejercida por tal poema en una parcela muy extensa de nuestro **Mester**, no se ha traducido a nuestra lengua hasta nuestros días, en una versión, hecha por nosotros mismos, que es la primera que se hace a una lengua románica. Pero, antes de hablar de la traducción, es imprescindible, por una parte, presentar al autor y a su obra, y, por otra, pasar revista a algunas de las circunstancias que explican la importancia del poema, así como la justificación de su traducción ochocientos años después de haber sido compuesto.

Gautier de Châtillon es el mejor poeta latino culto del s.XII y, al mismo tiempo, uno de los más caracterizados representantes del denominado **goliardismo**. Perteneciente a la época conocida como **el Renacimiento de la Edad Media** (nace hacia 1135 y muere en torno a 1202), es un representante típico del clero ilustrado, conocedor profundo (de primera mano) del mundo clásico antiguo, pero imbuido, al mismo tiempo, de las corrientes modernas, lo que se traduce en una actitud crítica de la sociedad y de la Iglesia (particularmente de la Curia), manifestada, como entre sus compañeros los poetas goliárdicos, en una versificación basada ya no en la cantidad

silábica sino en el acento, el número fijo de sílabas y en la rima, lo que se conoce como **versificación rítmica**. Junto con Hugo el Primate y el Archipoeta de Colonia constituye la tríada más excelsa de la poesía latina medieval no anónima (en esta poesía hay, indudablemente, que reservar un lugar de honor a los poetas desconocidos, autores de las canciones que constituyen el conjunto de los **Carmina Burana**).

En ambas vertientes de la poesía latina medieval (la **culta**, cultivadora del poema heroico - muchas veces mitológico y legendario -, y la **popular**, de contenido moralizante y burlesco, en versificación rítmica) Gautier es un excelso poeta<sup>1</sup>, autor de composiciones inmortales que nunca faltan en las antologías de poesía latina medieval: pasajes de su **Alexandreis**, o poemas rítmicos como el "**Propter Sion non tacebo**", el "**Versa est in luctum cythara Gualtheri**" o el "**Dum Gualtherus aegrotaret**".

Nacido en Ronchin, pueblecito cercano a Lille, estudia en París y en Reims, bajo la dirección de Esteban de Beauvais, según dicen las "**Vitae**" de algunos manuscritos; regenta una Escuela, primero en Laon y, después, en Châtillon (donde se da a conocer como poeta lírico -a partir de ese momento el nombre de "Châtillon" irá siempre unido a su propio nombre-); estudia Derecho en Bolonia; se desplaza - probablemente- a Roma, donde es testigo presencial de la degeneración de la Curia por esas fechas (a fustigar la cual dedicará Gautier algunos de sus más famosos poemas rítmicos, -el más conocido, el citado "**Propter Sion non tacebo**"-). Por fin, tras conseguir el patronazgo de Guillermo el de las Blancas Manos, se instala en Reims, de donde Guillermo es nombrado arzobispo ( sede que regenta entre 1176 y 1202). En honor, precisamente, de Guillermo compone su **Alexandreis**, según los cálculos de H. Christensen, entre los años 1178-1182<sup>2</sup>. Finalmente pasa a Amiens, de cuya catedral es nombrado canónigo por recomendación del arzobispo de Reims, muriendo de lepra<sup>3</sup> en aquella ciudad<sup>4</sup> en fecha desconocida, probablemente en los primeros años del s. XIII<sup>5</sup>.

Su poema **Alexandreis** constituye, mil quinientos años después de la muerte del protagonista, una compensación muy digna, aunque tardía, al silencio con el que la poesía épica (tanto griega como latina) había rodeado la figura de Alejandro (tan tratado, y maltratado, a lo largo de los siglos, por otros géneros literarios como la historia novelesca, la propia novela y la biografía fantasiosa).

Del éxito de la obra de Gautier da una clara idea el hecho de que de la **Alexandreis** nos han llegado más de doscientos manuscritos, la mayor parte de ellos del s. XIII, y de éstos la mayoría acompañados de glosas, unas veces pueriles y puramente escolares, otras enriquecedoras<sup>6</sup>.

De la rapidez de difusión de la obra es una prueba fehaciente el que cinco años después de su publicación (estimada por Christensen en 1184) se halla un eco indiscutible de un pasaje de la misma (la consideración moral del autor, ante la muerte de Alejandro, de que a quien no le bastó todo el orbe en vida le bastan cinco pies de tierra para su tumba<sup>7</sup>) en el sarcófago del rey de Inglaterra Enrique II el Plantagenet (1189), como lo ha puesto de relieve Christensen<sup>8</sup>.

Es más, la **Alexandreis** se convierte en libro de texto, a lo largo del s. XIII, en las Escuelas y en las Universidades, al lado de la **Eneida** de Virgilio y la **Farsalia** de Lucano<sup>9</sup>. Incluso logró desplazar, en las clases de gramática, a los mismos autores antiguos: el Pseudo-Enrique de Gent (Enrique de Bruselas), en su **De scriptoribus ecclesiasticis**, cap. 20, dice: "Este libro (la **Alejandroida**) goza de tanto prestigio hoy en día en las clases de los gramáticos, que por él es dejada de lado la lectura de los poetas antiguos".

Por su parte, Eberardo el Alemán, en su **Laborintus** (= **Carmen de miseris rectorum scholarum**) - según C. Giordano<sup>10</sup>, de los primeros años del s. XIII; según J. Murphy<sup>11</sup>, de entre 1213 y 1280-, a partir del verso 599<sup>12</sup> ofrece una amplia serie de autores que pueden ofrecerse a los alumnos, y en los vv. 637-8 aparece el famoso dístico en el que se afirma que la **Alexandreis** tiene un brillo digno de Lucano (el juego de palabras de Eberardo habría sido bien del agrado de nuestro Gautier):

"Lucet Alexander Lucani luce; meretur  
laudes descriptus historiatus honor"

La fama de la **Alexandreis** queda reflejada en la serie de obras (en latín y en lenguas vernáculas) que inmediatamente la van a tomar como guía, modelo y fuente:

### 1. **Poemas latinos inspirados en la Alexandreis:**

El tema ha sido estudiado por Christensen, de quien tomamos algunos de los datos que ofrecemos a continuación<sup>13</sup>.

1.1. La **Philippeis** de Guillermo el Bretón, poema épico en que se cantan las hazañas de Felipe Augusto, con una extensión de 12 libros (el mismo número que la **Eneida** de Virgilio), compuesto entre 1214 y 1224 (según F.J.E.Raby<sup>14</sup>, terminado en torno al 1225). Muchos son los pasajes en los que su autor se ha inspirado directamente en la **Alexandreis**: según los cálculos de Christensen<sup>15</sup>, hay 26 versos, o partes de verso, iguales a otros del poema de Gautier, y por lo menos otros 24 con reminiscencias innegables que presentan únicamente ligeras modificaciones.

1.2. El **Troilus** de Albertus Stadensis (Albert de Stade), de alrededor el a. 1249 (según Raby<sup>16</sup>, de en torno al 1265). El poema, que tiene un total de 5.320 versos (algo menos de los que tiene la **Alexandreis**: 5.348), presenta la particularidad de que, a pesar de tratarse de un poema épico, está compuesto en dísticos elegíacos<sup>17</sup>. Ofrece 5 versos iguales a otros tantos de la **Alexandreis** y otros 30 con identidad en partes de verso<sup>18</sup>.

1.3. **De diversitate fortunae et philosophiae consolatione**, de Enrique de Settimello, con numerosos casos de similitud manifiesta.

1.4. **De Ernesto duce**, de Odo von Herzog Ernst, clérigo de Magdeburgo; poema escrito entre 1206 y 1233, con ejemplos, igualmente, de imitación innegable de la **Alexandreis**.

1.5. **Carmen de Gestis Ludovici VIII**, de Nicolás de Braia, poema en el que se cantan dos hazañas bélicas: la toma de La Rochelle y el asedio de Avignon. Aquí, como lo hace observar Christensen<sup>19</sup>, ya no se trata de simple calco de versos sueltos (por más que llamativos), sino de una imitación fiel del desarrollo del relato, con identidad de ideas y, muchas veces, hasta de escenas.

1.6. Por su parte, M.Manitius<sup>20</sup> ofrece otras referencias a influencias y ecos de la **Alexandreis**: así, en **Historia annorum 1264-1279**<sup>21</sup>; en el **Registrum multorum auctorum** (1280), vv. 307-316, 331-354, de Hugo von Trimberg; en la **Batalla de las Siete Artes**, de Enrique de Andeli<sup>22</sup>; en las **Distinctiones monasticae**; en el **Florelegium** del ms. de París 15155, del s. XIII.

1.7 Abundando en el tema de las influencias ejercidas por la **Alexandreis** en poemas medievales escritos en latín, C. Giordano<sup>23</sup> estudia con detención los pasajes paralelos que descubre entre el poema de Gautier y el **Chronicon Tolosani Canonici Faventini**. El Tolosano murió en 1226, y la verdad es que los pasajes que el investigador italiano presenta como inspirados en la **Alexandreis** son de una evidencia innegable.

Por todo ello, y a la vista de las imitaciones y adaptaciones a que ha dado lugar el poema de Gautier, podemos afirmar con Colker<sup>24</sup> que, antes de finalizar el s. XIII, la **Alexandreis** ha dado por terminado su carácter de poema clásico.

1.8. Ahora bien, parece oportuno terminar este apartado haciendo mención del poema **Africa** del Petrarca: el descubrimiento de analogías, tanto en la forma como en la estructura profunda del poema, en relación con la **Alexandreis** de Gautier, ha sido puesto de relieve recientemente por G.Velli<sup>25</sup>.

## 2. Adaptaciones de la Alexandreis en diversos "Libros de Alejandro" en lenguas vernáculas.

Este campo lo ha estudiado con detenimiento, ofreciendo abundancia de referencias bibliográficas, G. Cary<sup>26</sup>. Aquí podemos mencionar obras como:

2.1. **Las antiguas "versiones" de la Alexandreis al islandés y al antiguo checo**: De mediados del s. XIII tenemos dos "versiones" del poema de Gautier a lenguas tan minoritarias como las mencionadas. La primera, hecha en prosa, por Brandr Jónsson, obispo de Holar, en torno al a. 1260<sup>27</sup>, y la segunda, en verso, según Cary y Ross<sup>28</sup>, en torno a 1265; según Pritchard<sup>29</sup>, en torno a 1290-1300<sup>30</sup>. En ambos casos se trata de "versiones" en el mismo sentido de que se habla de "versión", por ejemplo, a propósito del **Libro de Alexandre**<sup>31</sup>.

2.2. **Alexanders Geesten** de Jakob von Maerlant. Tan de cerca sigue a su modelo que Cary<sup>32</sup> se refiere a la obra con el término de "translation", aunque ya, de entrada, tiene 12 libros (siguiendo,

tal vez, el ejemplo de la **Eneida**), frente a los 10 de la **Alexandreis**. El autor es uno de los más representativos del Alemán Medio. La obra habría sido compuesta entre 1256 y 1260, en estrofas rimadas. Con posterioridad, el poema fue vertido a prosa.

2.3. **Alexander** de Ulrich von Eschenbach<sup>33</sup>. Se trata del poema más extenso en torno a la figura de Alejandro en época medieval: 28.000 versos, en estrofas rimadas, en Alto Medio Alemán. Tiene, como la **Alexandreis**, 10 libros. El poema de Gautier es su fuente principal, aunque el autor ha manejado también otras. La calidad literaria es muy escasa.

2.4. El **Libro de Alexandre** en castellano. Muchos y graves problemas tiene planteados este poema, cumbre del **Mester de Clerecía** medieval español, pero nosotros, y con el único fin de que quede patente la estrecha relación del mismo con la **Alexandreis**, así como la pronta influencia de este último en nuestro país, sólo vamos a tocar dos puntos: las fuentes y la fecha de su composición.

2.4.1. **Fuentes del Libro de Alexandre**: De una manera sistemática fueron estudiadas por A. Morel-Fatio<sup>34</sup>. Ian Michael<sup>35</sup> vuelve sobre ellas y ofrece, en un cuadro sinóptico, y aplicadas a los distintos episodios del **Libro** y con referencia a las distintas estrofas, las diversas fuentes manejadas por el autor del poema. Michael identifica una docena de fuentes y, entre ellas, como era de esperar, la principal es la **Alexandreis**, seguida del **Roman d'Alexandre**. A ambas fuentes les había dedicado, con anterioridad, sendas monografías S. Willis Jr.<sup>36</sup>. Por supuesto que el tema de las fuentes es estudiado por todos los editores del poema<sup>37</sup>.

Los trabajos que versan sobre las fuentes del **Libro** parecen inclinarse por la interpretación de que el equipo de composición del poema (la existencia de un equipo de expertos dirigido por un maestro parece exigida por la misma complejidad del sistema de composición<sup>38</sup>) debió de trabajar siguiendo un procedimiento que, más tarde, se verá aplicado por los colaboradores del segundo período del escritorio alfonsí<sup>39</sup>: tomando, como hilo conductor, una obra determinada -en este caso, la **Alexandreis**-, se irían rellenando huecos y lagunas con elementos aportados por otras fuentes, entre las que podríamos distinguir dos grupos formados por distintas obras: uno de ellos, que seguiría en importancia a la **Alexandreis**, constituido

por el **Roman d'Alexandre** y la **Historia de Preliis** (una tercera obra, la **Ilias Latina**, habría suministrado los elementos para la redacción del extenso episodio de la guerra de Troya, estrofas del **Libro** 417-719<sup>40</sup>). El segundo, constituido por obras que sólo en pasajes cortos y aislados ofrecen material al **Libro**: Flavio Josefo (episodio de la visita de Alejandro a Jerusalén), san Isidoro, etc.

2.4.2. **Fecha de composición del Libro de Alexandre**: He aquí un problema que todavía no ha tenido solución definitiva. Problema arduo y para el que se han propuesto soluciones muy diversas. Una cosa parece evidente, y es que cada vez se va retrotrayendo más en el tiempo la fecha de su composición. Veamos algunas de las fechas propuestas:

F.Wolf, en una interpretación errónea de la estrofa 2522 del **Libro**, como dice Morel-Fatio<sup>41</sup>, propuso una fecha posterior a 1282.

El P. Sarmiento, en el s. XVIII, en sus **Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles**<sup>42</sup> propuso una fecha de composición en torno a la mitad del s.XIII, al tiempo que dejaba patente que el **Libro** no podía haber sido compuesto, como pretendía Francisco Bivar (a. 1602), a mediados del s.XI, por la sencilla razón de que la **Alexandreis**, su principal fuente, es de finales del XII (como se ha dicho más arriba).

Tomás Antonio Sánchez, en sus "**Preliminares**" a la edición del **Libro** en la **Biblioteca de Autores Españoles**<sup>43</sup>, tras las huellas del P. Sarmiento, coloca la composición del **Libro** en la primera mitad del s.XIII.

Morel-Fatio, apoyándose en argumentos de la lengua del **Libro**, llega a la misma conclusión que Sánchez, fijando la fecha entre 1240-1260<sup>44</sup>. Esta tesis (avanzada por el P. Sarmiento y perfilada por T.A.Sánchez y Morel-Fatio) se convierte, podríamos decir, en la tesis tradicional.

Según C.Carrol Marden<sup>45</sup>, el **Libro** sería anterior al 1250, ya que en esa fecha se habría compuesto el **Poema de Fernán González**, que habría hecho uso del **Libro de Alexandre**.

B.Dutton<sup>46</sup> propone, aunque sin seguridad en la afirmación, la fecha de 1233.

La referencia al "señor de Sicilia" en la estrofa 2522a ha sido interpretada por Baist<sup>47</sup> como una alusión a la Cruzada del a. 1228, y el mismo Alarcos<sup>48</sup> interpreta la referencia a "Damiata", en la estrofa 860d, como alusión a la toma de Damietta, en 1219, por los gue-

rberos de la Quinta Cruzada, comandados por el clérigo español Pelagio.

A. Deyermond<sup>49</sup> afirma que "es posible que fuese compuesto a comienzos del s.XIII".

I.Uría Maqua<sup>50</sup>, apoyándose en J. San Martín<sup>51</sup>, piensa que el **Libro** está compuesto en el **Studium** palentino durante el período de su apogeo, es decir, entre 1220-1225.

La estrofa 1799 del poema, donde se ofrecen las fechas referidas a la muerte de Darío, han sido analizadas, en un intento de situar cronológicamente la composición del **Libro**, por R.S.Willis<sup>52</sup> y por F.Marcos Marín<sup>53</sup>, llegando Willis a la conclusión de que el **Libro** habría sido compuesto en 1202 ó 1201, y Marcos Marín, después de prolijas disquisiciones y cálculos numéricos, a la de que habría sido escrito en 1205 ó 1202, dependiendo de dos redacciones sucesivas que estarían en el origen de las ramas de transmisión de los mss. "O" y "P".

La propuesta de una fecha tan baja para la composición del **Libro** revaloriza en sumo grado (y es a donde queríamos llegar) la aceptación de que indudablemente gozó la **Alexandreis**, modelo e hilo conductor del **Libro**; pero es que la última propuesta de la que tenemos noticia, la de E.García Gascón<sup>54</sup>, todavía retrotrae más la fecha de su composición. Según este autor, es "muy probable que la composición del original (del **Libro**) se ejecutara a finales del s.XII"<sup>55</sup>. Si así fuera (nosotros tenemos serias dudas al respecto), y dado que la **Alexandreis** fue compuesta, según la ya mencionada tesis de Christensen, entre 1178-1182 y publicada en 1.183/4, habría que pensar que la fama conseguida por el poema de Gautier atravesó bien pronto las fronteras patrias, y ello no sólo para dejar su huella en el epitafio de un rey inglés (el ya mencionado Enrique II el Plantagenet, 1189), sino incluso para servir de guía y modelo del mayor poema del **Mester de Clerecía** español.

### **Las ediciones de la "Alexandreis".**

Una descripción de las traducciones del poema de Gautier nos impone como condición previa el examen de las ediciones del mismo, toda vez que el grado de fiabilidad de aquéllas depende, en primer lugar y entre otras cosas, del grado de fiabilidad de éstas. Por eso, creemos de interés redactar la pequeña historia de las ediciones que ha conocido la **Alexandreis**.



a) La **editio princeps** es la que apareció en Rouen, llevada a cabo por Guillaume Tailleux y con el título **Gesta Alexandri Magni**. En cuanto al año de su publicación, Müldener, en el **conspectus** de códices y ediciones en que se basa el texto de su edición, ofrece el dato de la fecha con la observación **s.a.**; Jolly<sup>56</sup> da la fecha de 1487, y Colker<sup>57</sup> ofrece la misma fecha, seguida de una interrogación.

b) Durante el s. XVI aparecieron tres ediciones: la de J. Adelpus (J.A. Mülich), **Alexandri Magni Regis Macedonum Vita per Gualterum Episcopum Insulanum Heroico Carmine Scripta**, Strasburg, 1513. (A destacar, en el título de la obra, el calificativo de "obispo" atribuido a Gautier); la de Otto von Eck, sin título, Ingolstadt, 1541, y la de R. Granjon, **P. Gualtheri Alexandreidos Libri Decem. Nunc primum in Gallia Gallicisque characteribus Editi**, Lyon, 1558. Müldener ofrece la fecha, equivocada, de 1548.

c) En el s. XVII apareció la benemérita de Athanasius Guggen, **"Alexandreis" sive Gesta Alexandri Magni Libris X comprehensa, auctore Gualtero de Castellione**, Saint-Gall, 1659. Guggen creía que su edición era la primera que se hacía de la **Alexandreis**, y así dice en su **Saludo al lector**: "En tibi, candide lector, opus novum, ut sit antiquum, nusquam, quod sciam, editum". Para su edición se basó en dos manuscritos, uno del s. XIV, que por esas fechas estaba en el monasterio de Saint-Gall (donde era monje el propio Guggen), y otro del s. XIII (1277), depositado en el monasterio benedictino de Engelberg. De la escasa fiabilidad del texto da clara idea el dato de que el bueno de Guggen (como cuenta él mismo en su "**Prefacio**"), se dedicó a mejorar aquellos versos que le parecían indignos del poeta. La edición de Guggen es la que se adoptó para formar parte de la **Patrologia Latina**, T. CCIX, cols. 459-574, y presenta un mínimo de aparato crítico, con ofrecimiento de variantes ofrecidas por los dos manuscritos que sirven de base a la edición.

d) Del s. XIX es la edición de Müldener: **M. Philippi Gualtheri ab Insulis dicti de Castellione Alexandreis**. Ed. F.A.W. Müldener, Leipzig, 1863. Aunque el editor presenta una relación de 6 manuscritos y de las cinco ediciones anteriores como base de su edición, como quiera que el texto no viene acompañado de aparato crítico alguno, no se sabe en ningún momento sobre qué manuscrito está ba-

sada la lectura ofrecida. (En este sentido, pues, informa menos que la edición de Gugger/**Patrologia Latina**, que ofrece variantes de los dos manuscritos consultados). La edición no ofrece, tampoco, ningún tipo de notas ni índices, ni siquiera va precedida de una **Introducción** o **Prólogo del editor**. Es una edición, pues, poco fiable y desde su aparición fue severamente criticada. Colker<sup>58</sup> ofrece amplia bibliografía de títulos y autores que han venido mostrando su desconfianza ante la edición de Müldener. La desconfianza aumenta cuando vemos que ya en la simple relación de mss. y ediciones tomados como base el editor comete tres errores: el ms. **Cygneensis** (Zwickau) no es de 1208 sino de 1308; la edición aparecida en Lyon es, como hemos dicho, de 1558 y no de 1548, y la de Saint-Gall, no es de 1658 sino de 1659. Sobre el texto de Müldener (y esto es una nota negativa que no puede adjudicársele a los autores que, por falta de otro mejor, han trabajado sobre él) está hecho el comentario de Christensen, así como la traducción de Jolly.

e) Por fin, en 1978 apareció la edición crítica de Colker: **Galteri de Castellione Alexandreis**. Ed. Marvin L. Colker, Padua, 1978. La edición está basada sobre 6 manuscritos, todos ellos de en torno al 1200, elegidos, al parecer, siguiendo el criterio de primar la antigüedad de los mismos, criterio que no ha sido compartido por los críticos<sup>59</sup>. El mismo editor advierte que no se trata de un texto definitivo. La edición del texto, precedida de una **Introducción**, no muy extensa pero con información suficiente en torno a los problemas planteados por el poeta y por el poema (particularmente interesante es la relación pormenorizada, agrupándolos por naciones, de los más de 200 manuscritos conservados del poema), va acompañada de un rico aparato crítico y de un exuberante aparato de **loci similes**, y completada con la edición de cuatro glosarios medievales, seleccionados entre los numerosos que acompañan a gran parte de los mss. de la **Alexandreis**. A la espera, pues, de una edición definitiva (para la que se tuvieran presentes más manuscritos y más diversificados), la de Colker ofrece al investigador una base sólida sobre la que trabajar.

En la obra, a todas luces benemérita de Colker, el flanco más expuesto a la crítica es el aparato de **loci similes** (como suele ser normal en este tipo de trabajos), y es aquí donde los comentaristas

han opuesto más objeciones. El aparato en cuestión, aunque rico, está limitado, prácticamente, a puntos de coincidencia con autores clásicos o con pasajes de la Biblia, descartándose la búsqueda entre los poetas medievales anteriores a Guatier (deficiencia puesta de relieve por la mencionada reseña crítica de P.G.Schmidt). Fr.Chattillon/Th.D'Angomont, en un virulento estudio crítico de la edición de Colker<sup>60</sup>, centrado en el análisis de los **loci similes** del libro I del poema, tras un minucioso recuento de los mismos, examinan una treintena de casos, haciendo observar que muchos de ellos son irrelevantes o que podrían haber sido sustituidos por otros ejemplos más significativos. Los mismos autores de las **Concordancias** de la **Alexandreis**<sup>61</sup> ofrecen algunas deficiencias y errores en las referencias de los **loci similes** de la ed. de Colker, y añaden algunos otros de su propia cosecha (media docena de ejemplos).

### **Las traducciones de la Alexandreis.**

En el momento de redactar este trabajo no ha aparecido publicada más que una traducción del poema de Gautier, al inglés, llevada a cabo por R.Telfryn Pritchard<sup>62</sup>, aunque la primera, hecha también al inglés, fue la ya mencionada de W.Thomas Jolly, que no ha visto la luz pública<sup>63</sup>. Para una fecha próxima está anunciada la aparición de la traducción al alemán, en versos hexámetros, llevada a cabo por Gerard Streckenbach<sup>64</sup>.

1. **Traducción de Jolly.** Es, como acabamos de decir, (y así lo hace notar el mismo autor al comienzo de su **Dissertation**) la primera traducción de la **Alexandreis** hecha a un idioma moderno. El innegable mérito que tiene el trabajo de Jolly (encararse por primera vez, y sin contar con una traducción previa, con un texto tan difícil como el que presenta la **Alexandreis** es una tarea no poco ardua y arriesgada) queda oscurecido por la circunstancia negativa (como se ha hecho notar más arriba, no imputable al traductor) de que tuvo que hacer su traducción sobre el texto ofrecido por la anticuada y poco fiable edición de F.A.W.Müldener, (la edición crítica de Colker no apareció hasta 10 años después, en 1.978). El dato es muy importante porque si toda edición crítica fidedigna es imprescindible para un trabajo serio de investigación filológica (máxime para una traducción), lo es más en un caso como el poema de Gautier del que,

como ya queda dicho, nos han llegado más de 200 manuscritos, muchos de ellos enriquecidos con glosas y escolios.

**2. Traducción de Pritchard:** Dado que, como hemos señalado, la traducción de Jolly permanece inédita, Pritchard (que en ninguna parte -ni siquiera en la **Bibliografía**- menciona el trabajo de Jolly), puede decir, al frente de la suya, que la traducción que ofrece es la primera que se ha hecho.

El traductor, que con anterioridad a la edición de Colker ya venía trabajando sobre el estudio comparativo de diversos manuscritos de la **Alexandreis**<sup>65</sup>, a la hora de traducir el poema, aunque en general ha seguido la edición de Colker, se ha servido también de su propia colación de una muestra representativa de manuscritos: cuatro códices que en ningún caso coinciden con ninguno de los que están en la base de la edición de aquél, así como ha consultado copias de nueve más. Ello le ha permitido separarse en numerosas ocasiones del texto ofrecido por Colker (el traductor ofrece la lista de casos: 121 pasajes con lecturas distintas a las de Colker, -lecturas de Pritchard que nosotros mismos, en distintas ocasiones, hemos seguido en nuestra traducción-).

En cuanto a las características de la traducción de Pritchard, dos hechos nos han llamado la atención: en primer lugar, la desenfadada desenvoltura con la que el traductor, en numerosas ocasiones, ante la complejidad sintáctica y la frondosidad del período de Gautier, ha optado por una desmembración y un despiezamiento del texto original; con ello ha conseguido una versión ágil y de fácil lectura, pero que traiciona el estilo y hasta la personalidad del poema original. Gautier es un poeta culto, imbuido de todas las galas de la preceptiva literaria, que ha querido rivalizar con los autores clásicos y ha compuesto un poema artificioso, barroco, y, en definitiva, esencialmente retórico, y una versión del mismo tiene que conservar esas características, so pena de convertirse en una versión descafeinada. En la misma línea de actitud ante el texto -la de acercar la traducción al lector facilitándole una rápida comprensión del mismo, hay que colocar un segundo hecho llamativo: el trueque de nombres de pueblos, héroes y distintos personajes que aparecen en el original por otros más conocidos o más asequibles a un lector moderno. También Gautier los podía haber utilizado, pero dado que no lo hizo, es obligación del traductor el conservar intacta la voluntad del autor.

3. **Traducción de Streckenbach:** Su característica más sobresaliente es que está hecha en versos hexámetros. El traductor hace ya varios años había ofrecido una muestra de su versión<sup>66</sup>: después de exponer con detenimiento el procedimiento seguido en la configuración del hexámetro alemán (en definitiva, se trata de un sistema similar al que nosotros hemos descrito<sup>67</sup> y hemos calificado de **sistema scandere**, de **arsis** y **tesis** -basadas en el acento con sustituciones de **espondeos** y **dáctilos** en los cuatro primeros pies), ofrece la traducción de los 173 primeros versos del libro IV: el pasaje en que se cuenta la muerte de la esposa de Darío, presentando, en páginas enfrentadas, el texto de la versión y el texto latino (todavía el ofrecido por Müldener -la edición de Colker no apareció hasta el año siguiente, 1.978; cabe suponer que la traducción definitiva se habrá hecho sobre el texto de esa edición-).

**Nuestra propia traducción:** Es la primera que se hace de la **Alexandreis** a una lengua románica, y viene a ser una continuación, casi obligada, de la traducción que para la **Colección "Clásica Gredos"**<sup>68</sup> hicimos de la **Historia de Alejandro Magno** de Q. Curcio, que es la fuente primordial y hasta el mismo hilo conductor de la **Alexandreis**.

En cuanto a la materialidad de la versión nos vamos a permitir hacer algunas observaciones que dejen ver algunas de las particularidades de nuestra versión frente a las que acabamos de mencionar:

a) Aunque en diversas ocasiones hemos defendido la conveniencia de traducir en no-prosa a los poetas, exigencias perentorias de todo tipo nos han obligado a hacer en nuestra traducción de lo que es un puro **carmen** en el original, un **carmen solutum** en español.

b) Tratándose de un autor como Gautier, del que hemos hecho notar su manifiesta carga retórica (muy en la línea de los escritores de su época<sup>69</sup>), el respeto más escrupuloso por la forma nos ha parecido que debía primar sobre cualquier otra consideración a la hora de enfrentarnos al texto del poema, procurando mantener, a ultranza, la a veces exacerbada frondosidad del período sintáctico, una de las características más notables del estilo de Gautier.

c) Ese mismo respeto al texto nos ha llevado a conservar, sin modernizarlas o reinterpretarlas, como ha hecho Pritchard, gran cantidad de formas y expresiones del poeta del tipo: **Cecrópidas**, mantenida frente a **Atenienses**, Dánaos por **Griegos**, **Camena** por **poema**, **Lucifer** por **Lucero de la mañana**, **Alcida** por **Hércules**, **Marte** por **guerra**, **Baco** por **vino**, etc.

Se dice que la Edad Media está de moda. Una cosa es evidente: pocas veces como en nuestros días se había despertado un interés tan vivo por acercarse a los textos medievales, muchos de los cuales, aparte de constituir auténticos documentos sobre aquella época, están en la base de grandes parcelas de nuestra propia cultura. Este es el caso de la **Alexandreis**: estudiada, glosada y comentada concienzudamente durante muchos años en Escuelas y Universidades, dejó una profunda huella en muchas obras señeras de época posterior. Sumida en el más profundo olvido durante siglos, es el momento de rendirle el merecido homenaje de quienes nos consideramos deudores de su mensaje.

## Notas

- (1) Véase Y. LEFEVER, "Gautier de Châtillon, poète complet", en **Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Giélée et leur temps** (Textes réunis par H. Roussel et F. Suard), Lille, 1980, pp. 249-258.
- (2) Véase H. CHRISTENSEN, **Das Alexanderlied Walters von Châtillon**, Hildesheim, 1969 (=1905), cap. I: "Die Abfassungszeit", p. 1 ss., especialmente p. 10.
- (3) Que Gautier murió de lepra es una información ofrecida ya por dos de las antiguas "**Vitae**" del poeta (que hablan de "**flagello lepre**"), información refrendada por distintos testimonios antiguos, el más importante el de Juan de Garlandia. Incluso hay referencias indirectas en la propia obra del poeta, y así ha querido interpretarse, desde la idea de que Gautier sufría esta grave enfermedad, la composición de poemas como "**Versa est in luctum**" (una interpretación de este poema puede verse en F. RICO, "**Un poema de Gautier de Châtillon: fuente, forma y sentido**").

**de Versa est in luctum", Etudes de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire offertes à Jules Horrent, Lieja, 1980, 365-378), "Licet eger cum egrotis" y "Dum Galtherus aegrotaret".** Ahora bien, el "**flagello lepre**" de las "**Vitae**" aparece como "**flagello sepe**" en dos manuscritos, dando origen a la pintoresca interpretación de que Gautier habría muerto como consecuencia de las repetidas autoflagelaciones. La historia ha sido contada por F.CHATILLON, "**Flagello sepe castigatus vitam terminavit. Contribution à l'étude des mauvais traitements infligés à Gautier de Châtillon**", Revue du Moyen Age Latin, 7 (1951), 151-184.

- (4) Las "**Vitae**" hablan de una canonjía disfrutada por Gautier por recomendación de Guillermo, el arzobispo de Reims, muriendo en la ciudad en donde era canónigo. Lo malo es que el nombre de la ciudad es distinto según las diversas "**Vitae**": según la conocida como "**Vita 2**", la ciudad era Amiens (tesis que se ha convertido en tradicional); según la "**2 A**", Beauvais; según el escolio del manuscrito Vaticano latino 1479 (del s.XIV), Orleáns.
- (5) Una cuestión debatida, en la biografía de Gautier, es si el poeta estuvo, durante un cierto tiempo, en la Cancillería del rey de Inglaterra Enrique II el Plantagenet. Las "**Vitae**" antiguas, así como las glosas de los manuscritos, no hacen ninguna referencia a tal estancia. La confusión se ha producido porque Juan de Salisbury tiene cartas dirigidas a **Gautier de Lille**, pero bajo este nombre hay que identificar, al parecer, a dos personajes distintos. Aunque desde que M.Manitius, en su prestigioso Manual (**Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters**, Munich, 1964 = 1931, T. III, p. 921-2) se hizo eco de R.Peiper (**Walter von Châtillon**, Breslau, 1869), la noticia de la estancia de Gautier en Inglaterra se ha convertido en dato poco menos que indiscutible en la biografía del poeta, lo cierto es que cada vez son más los investigadores que piensan que tal viaje es pura leyenda, producto de una confusión.
- (6) Véase R. de CESARE, **Glosse latine e antico-francese all' "Alexandreis" di Gautier de Châtillon**, Milán, 1.951 (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del S.Cuore, N.S. 39). Una reseña crítica importante de esta obra, hecha por F.Chatillon, véase en R.M.A.L., 8 (1952), 65-74.
- (7) **Alex. X** 448-50.

- (8) O.c., p. 10. Reza el sarcófago: "**Sufficit hic tumulus, cui non suffecerat orbis // (...) // terra modo (...) sufficit octo pedum**". Y el poema de Gautier (1.c. en nota anterior): "**(...) cui non suffecerat orbis // sufficit (...) // quinque pedum fabricata domus (...)**".
- (9) Los estatutos de la Universidad de Toulouse imponen su lectura y su estudio: véase C.GIORDANO, "**Alexandreis**", **Poema di Gautier de Châtillon**, Nápoles, 1917, p. 150.
- (10) **Ibidem**.
- (11) **La Retórica en la Edad Media, Historia de la teoría de la Retórica desde san Agustín hasta el Renacimiento**, México, 1986, p. 145.
- (12) Véase en E. FARAL, **Les Arts Poétiques du XIIe et du XIIIe siècle**, París, 1971 (1924). pp. 358 ss.
- (13) O.c., cap. V, pp. 165-194.
- (14) **A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages**, Oxford, 1957, 2a. ed., T.II, p. 343.
- (15) O.c., pp. 168-72.
- (16) O.c., T.II, p. 346).
- (17) Particularidad que ya está en poetas latinos medievales muy anteriores, como es el caso de Ermoldo el Negro (=Ermoldus Nigellus) en su poema en honor de Ludovico Pío, **In honorem Hludovici elegiacum carmen**. Que el poema es épico, a pesar de su título, lo demuestra claramente el hecho de que la dedicatoria ofrece, en sus 35 versos (hexámetros "**katà stíjon**"), un doble acróstico, formado con la primera letra y con la última de cada verso, que dice: "Ermoldus cecinit Hludoici Caesaris arma".
- (18) Christensen, o.c., pp. 166-8.
- (19) O.c., pp. 182-3.
- (20) O.c., T.III, pp. 923-4.
- (21) **Scriptores Antiquissimi, Monumenta Germaniae Historica**, T.IX, pp. 649-654.
- (22) En el poema se nos cuenta alegóricamente cómo, en la lucha entablada entre París y Orleáns en torno a quién debe ostentar la primacía, si la Lógica o la Gramática, Perealmaine (personi-



- ficación del **Peri hermeneias** de Aristóteles) da muerte a los cuatro textos más caracterizados de la época (s.XIII): el **Architrenius** de Jean d'Hauteville, el **Tobias** de Matthieu de Vendôme, la **Aurora** de Pedro de Riga y la **Alexandreis** de Gautier de Châtillon.
- (23) O.c., p. 150.
- (24) **Galteri de Castellione "Alexandreis"**, editit Marvin L.Colker, Padua, 1978, "Preface", p.XX.
- (25) "Petrarca e la grande poesia latina del XII secolo", **Italia medioevale e Umanistica**, 28 (1985), 295-310. Ya V.FERA, "**Annotazioni inedite del Petrarca al testo del'Africa**", **Italia Medioevale e Umanistica**, 23 (1980), 1-25, había puesto de relieve que las anotaciones del mismo Petrarca al texto de su poema revelan que en la redacción formal del mismo, Petrarca había sufrido la influencia, entre otros autores, de Gautier de Châtillon.
- (26) **The Medieval Alexander**, Cambridge, 1956, pp. 64 ss.
- (27) Ed., C.R.UNGER, **Alexanders Saga**, Christiania, 1848, y, más recientemente, Finnur JONSSON, **Alexanders Saga, Islandsk Oversaettelse ved Brandr Jónsson, Biskop til Holar 1.263-64**, Copenhagen, 1925. (Datos tomados de CARY, o.c., p.66, y de D.J.A. ROSS, "**Alexander historiatius**". **A guide to medieval illustrated Alexander Literature**, Londres, 1963, p. 73 y nota 384).
- (28) O.c., p. 66 y 73, respectivamente.
- (29) O.c., "Introd.", p.6.
- (30) Ed., R.TRAUTMANN, **Die alttschechische Alexandreis**, Heidelberg, 1916 ("apud" Cary, *ibid*, y Ross, *ibid*., y nota 386).
- (31) Así, J.HELLEGOUARC'H, "**Un poète latin du XIIe siècle: Gautier de Lille, dit Gautier de Châtillon**", **Bulletin de l'Association Guillaume Budé**, 1967, 95-115, en p.113, habla de que el poema de Gautier "fut (...) traduit ou transposé en un grand nombre de langues: anglais, allemand, espagnol, flamand, tchèque, scandinave; une version islandaise fut même préparée..."; o A. MOREL-FATIO, "Recherches sur le texte et les sources du **Libro de Alexandre**", **Romania**, 5 (1.875), pp. 7-90, cuando dice que "il (habla del autor del Libro) suit autant que possible la

versión de l'**Alexandreis**, dont il lui arrive souvent de traduire très-exactement les vers" (p.59).

- (32) O.c., p.64.
- (33) D.J.A.Ross, en las Notas complementarias a su **Alexander historiatus**. "**Notes. Alexander historiatus. A supplement**", **Journal of the Warburg and Cartauld Institutes**, vol. XXX (1967), 383-388, en p. 387, la. col. dice que el nombre del poeta del **Alexander** es "**Etzenbach**", y aduce una referencia bibliográfica al respecto: H.F.ROSENFELD, "**Ulrich von Etzenbach; Wilhelm von Wenden**" (**Deutsche Texte des Mittelalters**, XLIX), Berlín, 1957, pp. V ss.
- (34) "**Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre**", **Romania**, 4 (1875), 7-90, en pp.57 ss.
- (35) **The Treatment of classical Material in the "Libro de Alexandre"**, Manchester, 1970, Apéndice I.
- (36) **The Relationship of the Spanish "Libro de Alexandre" to the "Alexandreis" of Gautier de Châtillon**, New York, 1965 y **The Debt of the Spanish "Libro de Alexandre" to the French "Roman d'Alexandre"**, New York, 1965.
- (37) Véase, por ejemplo, J.CAÑAS, **El Libro de Alexandre**, Madrid, 1988, pp. 31-34.
- (38) Véase Isabel URÍA MAQUA, "**El Libro de Alexandre y la Universidad de Palencia**", **Actas del I Congreso de Historia de Palencia**, Palencia, 1987, T.IV, 431-442, en p. 539.
- (39) Véase G.MENENDEZ PIDAL, "**Cómo trabajaban las escuelas alfonsíes**", **N.R.F.H.**, 5 (1951), 363-380; D.CATALAN, "**El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio**", **Romania**, 89 (1963), 354-375; I.URÍA MAQUA, art.c., pp. 433-4, 438-440; J.CAÑAS, o.c., pp. 65-68; etc.
- (40) Dicho episodio fue ofrecido en edición crítica (y precedido de una "**Introducción**", en la que se pasa revista a los aspectos más interesantes -y a veces conflictivos- del **Libro**) por E.ALARCOS LLORACH, **Investigaciones sobre el "Libro de Alexandre"**, Madrid, 1948.
- (41) Art.c., p.14.
- (42) En **Obras Posthumas**, Madrid, 1775, T.I.

- (43) Poetas castellanos anteriores al s.XV, B.A.E., T.LVII, Madrid, 1972.
- (44) "Les observations que nous venons de présenter nous autorisent à considérer le milieu du XIIIe siècle, plus exactement les années 1240 à 1260, comme l'époque approximative à laquelle se peut reporter la composition du poème d'Alexandre" (art. c., p. 17).
- (45) "Apud" E.Alarcos, o.c., p.15, quien ofrece la referencia: C.CARROL MARDEN, Poema de Fernán González, Baltimore, 1904, pp. XXIX-XXXIV.
- (46) "**French influences in the Spanish Mester de Clerecía**", en Medieval Studies in Honor of Robert Whiter Linker, Valencia, 1973, 79-93, en p.86, según cita de J.Cañas, o.c., p.30, n.61.
- (47) Citado por Alarcos, o.c., pp. 15-16 y p.47, n.123, quien ofrece la siguiente referencia: Baist, "**Eine neue Handschrift des spanischen Alexandre**", Romanische Forschungen, VI, pp.292 ss.
- (48) O.c., p.16.
- (49) "**Berceo y la poesía del s.XIII**", en Edad Media, Historia y crítica de la literatura española, dirigida por F.Rico, Barcelona, 1979, p. 127.
- (50) Art. c., p. 431.
- (51) La antigua Universidad de Palencia, Madrid, 1942, pp. 29-44.
- (52) O.c., pp. 73-4.
- (53) Libro de Alexandre, "**Estudio crítico**", Madrid, 1987, pp. 24-6, apartado "**Observaciones sobre la fecha de composición**", que se identifican, prácticamente con las que el mismo autor expone en "**La confusión de numerales latinos y románicos y la fecha del Libro de Alexandre**", Insula, XLII, nos. 488-9 (1987), p. 20.
- (54) "**Los manuscritos de P y O del Libro de Alexandre y la fecha de composición del original**", Revista de Literatura Medieval, 1 (1989), 31-39.
- (55) Art.c., p. 38.
- (56) W.Th.JOLLY, The "Alexandreide" of Walter of Châtillon. A Translation and Commentary, Diss. Tulane Univerity, 1968,

p.28 (no publicada). Nosotros nos hemos servido de una xerocopia sacada del microfilm que recoge la **Dissertation** defendida por el autor el 3 de abril de 1968 en la Universidad de Tulane.

- (57) O.c., "**Introduction**", p. XXXVIII.
- (58) O.c., "**Introduction**", p. XXII, nota 4.
- (59) Véase, en este sentido, la reseña de tal edición firmada por Paul Gerhard Schmidt, **Mittellateinisches Jahrbuch**, 16 (1981), 404-5.
- (60) "**L'Alexandreide épluchée**", **Revue du Moyen Age Latin**, 43 (1986), 15-24.
- (61) **Verskondordanz zur "Alexandreis" Walters von Châtillon**, herausgegeben von Heinz Erich Stiene und Jutta Grub, Hildesheim/Zurich/New York, 1985, en la **Einleitung**, sin paginación.
- (62) **Walter of Châtillon, the "Alexandreis"**. Translated with an **Introduction and Notes** by R.T.Pritchard, Toronto, 1986.
- (63) Véase lo dicho en Nota 56.
- (64) El Catálogo de la **Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Jahreskatalog für Mitglieder**, 1990, en la Sección **Lateinisches Mittelalter**, p. 294, al anunciar la próxima aparición de la traducción, ofrece la siguiente referencia: **Das Lied von Alexander dem Grossen (Alexandreis). Erstmalige Übers. ins Deutsche, eingel. u. -unter Mitwirkung von Otto Klinger (+)- komm. von Gerhard Streckenbach. Mit einer Einführung von Walter Berschin.**
- (65) Véase el "**Preface**" de su traducción, p.X.
- (66) G.Streckenbach, "**Zur Übersetzung der Alexandreis des Walter von Châtillon**", **Mittellateinisches Jahrbuch**, 12 (1977), 123-141. La obra ha aparecido tras la celebración de las Segundas Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción: Walter von Châtillon, Das Lied von Alexander dem Grossen. Übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Gerhard STRECKENBACH unter Mitwirkung von Otto KLINGNER, mit einer Einführung von Walter BERSCHIN. Heidelber, 1990.
- (67) En diversos trabajos: "**Los preceptistas literarios y el problema de la adaptación de los metros clásicos en castellano**", **Revista de Enseñanza Media**, 225 (1970), 186-204; "**La adap-**

**tación de los metros clásicos en castellano", Estudios clásicos, XV, 63 (1971), 213-34; "Dos nuevas adaptaciones, en castellano, del hexámetro clásico", Estudios clásicos, XXI, 79 (1977), 171-88.**

(68) **Quinto Curcio Rufo, "Historia de Alejandro Magno"**, Introducción, traducción y notas de Francisco Pejenaute Rubio, Madrid ("Biblioteca Clásica Gredos, 96), 1986.

(69) Véase E.FARAL, o.c.